

海外华人出版工程

林婷婷 刘慧琴 主编

东南亚华文女作家选集

归雁

Homing Birds

Selected Chinese Women's
Writings in Southeast Asia



中国
对外
翻译
出版
公司

林婷婷 刘慧琴 主编

归雁

东南亚华文女作家选集

Homing Birds
Selected Chinese Women's
Writings in Southeast Asia



中国致公出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

归雁：东南亚华文女作家选集 / 林婷婷，刘慧琴主编. — 北京：中国致公出版社，2012.7

ISBN 978-7-5145-0362-3

I. ①归… II. ①林… ②刘… III. ①中文—文学—作品综合集—东南亚—现代 IV. ①I331.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 141081 号

归雁：东南亚华文女作家选集

林婷婷 刘慧琴 主编

出 版 人：刘伟见

选题策划：范承玲

责任编辑：连凌云

邓雪梅

责任印制：王秀菊

出版发行：中国致公出版社

地 址：北京市海淀区牡丹园北里甲 2 号 邮编 100191

电 话：010-82259658 (总编室) 62082811 (编辑部)

010-66168543 (发行部)

经 销：全国新华书店

印 刷：北京温林源印刷有限公司

开 本：787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张：17.25

字 数：300 千字

版 次：2012 年 9 月第 1 版 2012 年 9 月第 1 次印刷

定 价：29.80 元

版权所有 翻印必究

万卷书籍，有益人生

——“新万有文库”汇编缘起

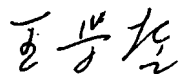
台湾商务印书馆从二〇〇六年一月起，增加“新万有文库”丛书，学哲总策划，期望经由出版万卷有益的书籍，来丰富阅读的人生。

“新万有文库”包罗万象，举凡文学、国学、经典、历史、地理、艺术、科技等社会学科与自然学科的研究、译介，都是丛书搜罗的对象。作者群也开放给各界学有专长的人士来参与，让喜欢充实知识、愿意享受阅读乐趣的读者，有尽量发挥的空间。

家父王云五先生在上海主持商务印书馆编译所时，曾经规划出版“万有文库”，列入“万有文库”出版的图书数以万计，至今仍有一些图书馆搜藏运用。“新万有文库”也将秉承“万有文库”的精神，将各类好书编入“新万有文库”，让读者开卷有益，读来有收获。

“新万有文库”出版以来，已经获得作者、读者的支持，我们决定更加努力，让传统与现代并翼而翔，让读者、作者与商务印书馆共臻圆满成功。

台湾商务印书馆董事长



白舒荣

序言

“终于把祖宗的文化烙在身上了”

——读《归雁——东南亚华文女作家选集》



白舒荣，毕业于北京大学中文系。曾任中国文联世界华文文学杂志社社长兼主编等职。现为中国作家协会会员、中国世界华文文学学会副监事长、香港《文综》杂志副总编辑、中国作家协会台港澳暨海外华文文学联络委员会委员、北美《世界华人周刊》常务副社长等。已出版《白薇评传》、《十位女作家》、《自我完成 自我挑战——施叔青评传》、《热情的大丽花》、《回眸——我与世界华文文学的缘分》等。合著《中国现代女作家》、《寻美的旅人》等。主编多种丛书。

蒙慧琴学姊和婷婷文友青睐，嘱我为她们新主编的《归雁——东南亚华文女作家选集》写点文字。接到她们的信之时，我正埋头赶写一本待交的书稿。本当婉谢，却又舍不下这份友情。

“这份友情”，归于两位主编。在编选出版了《漂鸟——加拿大华文女作家选集》后，她们又再接再厉，不辞辛苦，为东南亚华文女作家们发声。两本书的编选，只有付出，无计酬劳，全然出于推动海外华文文学创作的执着。两位行侠的文学义工，令我感动和尊重。

舍不下的“这份友情”，还属于东南亚华文女作家们。她们中有我不少相交多年的好友，也有闻名而未曾谋面的新朋。

在华文文学这块园地耕耘三十多年，可谓缘结五洲四海，相识几遍天下，其中尤与东南亚华文文学界的交谊既久且深。

中国大陆改革开放后，从受新加坡一个文学团体之邀第一次迈出国门至今，虽然也曾开会或出访踏足台港、美欧、日本等地，但亚热带的东南亚国家始终是我光顾最频密之处。东南亚十国中，除缅甸、柬埔寨和老挝外，都曾因华文文学出访或会议多次来来往往。

我还有幸作为受邀贵宾，先后出席过亚洲华文作家协会举办的会员代表大

会和“亚细安华文文学营”举办的会员双年代表会。两会虽是两个组织机构，但其成员国，前者以东南亚为主，后者全系东南亚国家，新加坡、马来西亚、菲律宾、泰国、印度尼西亚、文莱、缅甸、越南等东南亚十个国家里有八个成员相聚，尚缺的柬埔寨和老挝华文作家，他们也已在积极联络沟通。

这些不同形式的交往，让我目睹了东南亚华文作家们对华文创作付出了怎样的努力。

在定居海外的五千万炎黄子孙中，东南亚占了五分之三，数量堪称全球之最。

由于政治和经济的原因，历史上有些国家曾经发生过严酷的排华迫害。

泰国军政府时代，政治上的反共连带将华文教育视为共产主义宣传，进行严格限制。印度尼西亚专制军政府更将汉字和汉语书与黄色书籍、毒品、枪支弹药同等对待，列入被禁违者同罪之列。在长达三十二年的排华灾难中，仍有不少华人像从事地下工作似的，冒死偷偷教汉语、学汉语、读汉语书，顽强地捍卫中华文化，使汉字和中华文化没有被消灭。

其他东南亚国家的华人和中华文化曾经的遭遇虽然不全这么惨，但也好不到哪里去。长夜过去，拨云见日，尤其是中国大陆改革开放经济腾飞后，东南亚华人和中华文化的地位亦水涨船高，华文文学是在写作者和自觉肩负重任的文学社团坚忍不拔的努力下，蓬勃发展起来的。

东南亚华文文学的艰苦历程，东南亚华文作家们为华文创作付出的超常代价，令我万分感佩、万分敬重。

无论是始于二十世纪五六十年代的台湾，还是大陆改革开放后的新移民，欧美华文作家基本是第一代华人，生长并受教育于母语国，华文创作起点较高。反观东南亚华文作家，其多是华人移民第二代，土生土长，汉语已经不是赖以维生和发展的第一语言，学汉语受到多种局限，从事华文创作需要付出更多的心力。这一客观因素，使其整体创作水平或许稍逊于欧美，但其作品的自成特色、别具情怀，不容忽视，无法取代。或者说，相较于欧美华文创作，其作品更具有落户国的风味，堪称是更为典型的海外华文文学。

交了书稿，赶紧从计算机里调出《归雁》。一股亚热带浓郁芬芳的气息扑鼻而至，身在北京，已然沐浴到了蕉雨椰风。

展开《归雁》，先浏览目录，但见一些友好笑盈盈迎面相向，仿佛在说：嗨！老友，又在这儿见面了！

有道是人生何处不相逢。

《归雁》入选女作家六十八位。脑海中粗略按文学社团人数估算，东南亚的华文作家，或者写作人，少说也该有数百位吧，女作家在其中当占一定比例。六十八之数，显然有遗珠，但就我的认知，比较重要的女作家基本包括在内了。《归雁》是选本，不是全集。两位远在加拿大的主编，跨洋越海收集东南亚的作品，如果不是计算机时代，该是何等艰巨的工程。

以散文为主角的《归雁》，装点了少量小说文本。在华人第二代移民作家为主阵的行列，亦有零星新移民荷笔出征。

这些女作家有家庭主妇、华文教师、大学教授、报刊编辑、医生、画家、饭馆老板、企业掌门……身份形形色色。

相较于中国大陆，或欧美华人新移民，在东南亚华人身上保有更多中华文化传统、儒家温良恭俭让的美德，多见于女作家们的为人和为文。

展读《归雁》，花团锦簇，题材各异，辑分为四，可一言以蔽之，篇篇都是情。人情，物情，亲情，文学情，故园情，家国情。情情深浓。

展读《归雁》，无论写人还是记事状物，女作家们各献其技，各逞其能。文笔或平实素朴，或温婉华美。篇篇锦绣。

这些东南亚华文女作家，让我动心处，还在于其身家性命虽然扎根异国他乡，却难以割断对中华故国的牵念和爱心，对故国在发展中出现的不尽如人意的种种怪状，不是袖手旁观，更无冷嘲热讽，而是抱持着：“我知道，只要有中国文化遗产的地方，就会有一群最好的人在铺设着全中国人的理想。海外执教的这些年里，这条理念一直深深地感动着我，而让我切切实实地知道中国文化的可塑性和厚实性。”（菲律宾·范鸣英《异样的月光，一样的情》）

这些东南亚华文女作家，她们坚持华文创作，不仅出于热爱文学和实现自我，而且是把传承中华文化，当做义不容辞的一份责任。

“终于把祖宗的文化烙在身上了”（泰国·吴文君《“荒屋学堂”出来的汉语老师》），有篇文中的这句话，可谓《归雁》中的华文女作家们所欲共同表达的心声。

二〇一一年八月十日于北京

陈鹏翔

离散中的主体与中华文化 的散播 / 转译



陈鹏翔，笔名陈慧桦，广东普宁人。又笔名林寒涧、林莪等。马来西亚觉民中小学毕业，一九七九年获台大比较文学博士。曾任台湾师大英语系教授，世新大学英语系创系教授兼系主任，东南科技大学应英系主任，德明科技大学应外系特聘教授，现任佛光大学外文系创系系主任。曾与友人创办星座诗社、喷泉诗社和大地诗社，著有诗集《多角城》、《云想与山茶》、《我想像一头骆驼》和《在史坦利公园》，散文评论集《板歌》，文学评论集《文学创作与神界》和学术论著《主题学理论与实践》。学术研究编著十数种，中英文学术论文将近一百篇，散见于国内外权威学报及杂志。事迹收入中国及国际名人录数种。

一边阅读、一边欣赏完收编在《归雁》这本选集里的六十八篇文本后，我心情非常的激动，后头所要说的话应看作是一位旅人在浏览完旖旎的风景后所作的一些反思。这些文章有出自在当地被选为最受欢迎的十大作家之手，亦有出自较少见诸媒体的作者之手笔，不管她们采取了哪种文体——散文或是小说——来抒发她们的情愫，我发觉她们的心是炽热与真诚的；她们确实是有话要说、要抒发！由于这些作者散布在不同的国家，她们所见证的、所面对的事件 / 物当然不可能一样，也就是说，她们作品的内容必然会呈现多样化的姿态。

自编选者林婷婷和刘慧琴的辑别命名，尤其是给整本选集的命名过程来推测，其实她们已经在给文本的内容作了归类：第一辑的“故土心结”和第二辑的“异域新枝”在意旨上有些悖逆或者互补，第三辑的“亲情无涯”和第四辑的“熙熙和鸣”在意旨上后者似有增补前者之功效。这么说来，书名“归雁”似已变成一个极具象可又极抽象的符具了；具象一点说，暮秋天气渐趋酷寒时，野雁即聚众南归，然后到了春暖花开时节，它们可又纠众北返。换言之，雁群在这南归、北返之间，它们必然会在各地流下爪痕，而这种季节性的流动当然极富象征意义。

我这篇小论 / 代序只拟从选集中抽选出十来个相关的文本来探讨“离散的主体”和“文化散播 / 转译”这两个主题。这是时下相当夯的两个主题，而且都跟目前散居各地的华人的身份 / 属性以及他们的作为密切相关。文化的散播 / 转译一直都是很实质地存在的现象，离散的主体 / 主体的离散也一样，端视我们要如何看待它们而已。先说“离散”(diaspora)这个词儿，它所指陈的观念直指犹太人与其文化，它所夹带 / 随的观念含有强烈的“犹太性”(Jewishness)，这跟中国人向来所强调的“重土安迁”和“落叶归根”截然不同(当然，这也不是说历史上华夏民族就没有遭受过外族的欺侮)。自《旧约圣经》里的记载得知，犹太人是一个饱受压迫、欺侮的民族，《出埃及记》里所记摩西带领古犹太人穿越红海逃出埃及，今已证实是一历史事实，他们之被追杀确实是外力强加于他们身上的大灾难，“离散”自此就变成他们身上的“烙印” / “胎记”。同样地，历史上华夏民族同样曾经遭受过异族的追杀统治，五胡乱华就是一个典型的例子。换言之，离散对许多民族(甚至人类)而言，它可是一个实质性的现象。以今日的科技、信息时代来观察人类 / 们的迁徙流动，“离散”可又有了新意新解。我在一篇题作《张错诗歌中的文化属性 / 认同与主体性》里曾经引用了陈国赓反思海外华人世界主义身份的看法，他认为离散可作为华人新身份的一个理想策略，一群抱持世界主义者新身份的华人正在冒起，而这群世界主义华人的新身份特质有三：其一为精神依归的多元性(multiplicity)，其二为不同生活的融合性(hybridity)，其三则为因应前二者概念而生的“立场”(positionality)，其新身份系随着不同的场合和不同的“观众”而不断改变。其实，在当今这个地球村时代，吾人搭乘飞机，几个钟头就可从一个洲飞到另一个洲，如果你有需要，你也可以在一个地方多待一段时日。在此情况下，你我的认同都是流动的，都是“随遇而安的”；到了一个新地域而不能设法投入 / 融入，你的情境一定会相当地尴尬而不安。在获得这样的透视力之后再来看看这本选集里的文本，我们发觉第一辑里的心枫在《三城》里写到家人常在马尼拉、台北和香港之间穿梭来往；同一辑中林桦的《梅雨》，其中书写涉及蒙太奇笔法，亦即作者把对上海和曼谷的描述并置(范鸣英的《异样的月光，一样的情》亦用了同样的手法，本文下段论述文化散播时会再讨论吴文)。坦白说，这三个文本即已涉及离散及流动的自我认同问题。同样地，第四辑里张琪的《两头都是家》涉及的不只中国大陆和菲律宾，还有她的娘家台湾；还有

同一辑里蓉子的《榴莲情结（外一篇）》，她涉及了中国和新加坡，还涉及童年短暂居留过的马来西亚。这些文本都显著地告诉我们，作者的自我认同是流动的。总之，在此地球村时代，这种流离状态显然是很自然的一种境况，这几位作者都应是拥有世界主义者新身份的华人的代表。

这本选集里有许多文本都涉及中华文化的传播/转译，亦相当深入地展现了书写者在传播/转译（化）中华文化过程中的坚韧精神与可爱/可敬的角色。在东北亚甚至东南亚某些地区，儒家思想可说影响深远，甚至可说是华人生活中的集体无意识，可华人在散播/转译其文化过程中，由于误解或其它原因，有时也会遭受到打压。在这本选集中，除了第三辑没有篇章涉及中华文化的传播/转译之外，其它三辑都有篇章或多或少涉及这个议题，兹罗列在此：第一辑有吴文君的《“荒屋学堂”出来的汉语老师》和范鸣英的《异样的月光，一样的情》，第二辑有杜鹭莺的《一棵草，一点露》，第四辑有李惠秀的《欢乐组曲》、林素玲的《糖在茶水里融化了》和宁冷的《迷思》。在这六篇散文当中，杜鹭莺在其文本中提到在菲律宾，近年来众多移民的到来虽然已带动了菲华文艺创作的活络，可事实却是，“有特色的菲华文学作品却越来越少”，因此菲华文坛的前景显然还是令人深感担忧；此外，她又提到在此地球村时代，东西文化的汇通是非常重要的，而且绝对有其必然性。在《糖在茶水里融化了》这一文本中，林素玲曾多次提到中华文化在菲律宾的融汇与传承，而她又引用了易中天的话说：“中国的文化传统其实从来没有中断过，只不过是不同的方式、通过不同的渠道在延续。”换言之，她对中华文化各种层次的传播/转化都深具信心。

在尚须探讨的四篇文章之中，范文写得最短，她应用蒙太奇并置的手法，把对故乡台湾的思念与菲律宾的风土人情同时展现在吾人面前；然而，就在她设法融入当地社会的同时，她也不忘批判家乡社会的政治疯狂。最重要的是，她坚定执着的信念是：“只要有中国文化遗产的地方，就会有一群最好的人在铺设着全中国人的理想。”这个信念“让‘她’切切实实地知道中国文化的可塑性和厚实性”。无独有偶，就像她这么样执着于传播中华文化的还有同在菲律宾侨校执教的李惠秀。李在《欢乐组曲》一文里写到她近四十年来一直都在负起“传道、授业、解惑”的神圣任务，其实际内容系竭力传承以及弘扬中华文化。她也在文中提到一九七六年马可仕总统为了消灭华文而实行的菲化侨校政策，把一周教授华文的时数减至两小时，可今由于中国大陆和平崛起的缘故，菲国政

策略有改变，华校的数目已增至一百三十余间，而李老师在艰苦中为弘扬中华文化及传授中国语文所做的努力，确实令人动容与敬佩！

最后在吴文君的《“荒屋学堂”出来的汉语老师》和宁冷的《迷思》之中，我们又见识到华人在不同的国家为弘扬中华文化而尽心尽力的情形。宁冷原居住台湾，大学数学系毕业后原投身国际贸易工作，后与夫婿移居菲律宾而从事华教工作，而其在菲国传播与弘扬中华文化所作的努力可真叫人敬佩与动容。她以两个例子来叙说其在居住地散播、转化中华文化（尤其核心儒家思想）的成效。其一为采取各种方法来教导一位名叫李罗丹的菲裔学生，他从连一个中文大字都不懂的情况下学习中文，十年后他竟然能在毕业典礼上用中文致谢词；另一位叫Rencie，她是一位七岁大的菲律宾女孩，应该是小罗丹的再版，初试啼声时就一举拿下华语讲故事比赛的第二名。此外，宁冷亦在文中提到亚洲四小龙在经济起飞并带动国家的富庶之后，这些国家的人民并未因此而骄横起来，这就具体而微地展示了中华文化以及优质的儒家思想的软实力。其实，她没有讲到的是，儒家思想本来就是这些国家人民的集体无意识，勤奋而且勇于任事本来就是华人／华裔的特质，而这些特质正好具体而微地展现在我最后所要讨论的吴文君的文本之中。

吴文君出生在边陲的泰国南部，务农的家庭由于生活贫困，排行第八的她跟其他七位兄姊大都连正规泰文小学教育都无法完成，那更遑论去学中文。可就在她八岁那年，她的“福气”来了。突然之间，他们村里从马来西亚来了一位业余汉语教师，村民即合力把一间荒屋装修成一间课室，一时之间，村里那些没有机会进正规学校的小孩就都被送到这个“荒屋学堂”来学中文。吴文君就这样在“荒屋学堂”学了八个年头的汉语，再加上两年自修，她终于在一九六九年通过了泰国教育部举办的中文师资合格考试，实现了她长久以来所欲达致的人生目标——成为一位合格的汉语教师；后来又凭借着勤奋进修，她终于如愿取得了师范大学的学士学位以及后来的现当代文学硕士学位。我这则简短的叙述不仅是要用来突显吴文君那种令人刻骨铭心的奋斗精神，更重要的是要导出激励她发挥能量的根源所在：在他们兄弟姊妹进入“荒屋学堂”之后，她父亲常常语重心长地对他们说：“我们是炎黄子孙，虽然远离家乡，但祖宗几千年传下来的语言文化总不能忘掉啊！”这种激励她的话竟变成她勇往向前冲刺的动机，而在她荣获硕士学位走出大礼堂那一刻，她似乎听到父亲在天之灵

在向她喊话说：“女儿啊，你真棒！……你终于把祖宗的文化烙在身上了，爸爸高兴，爸爸觉得骄傲！”现今吴老师不仅在泰国学校任教，亦在泰国华文师范学院任教，她跟其同侪一直都在为振兴华教以及弘扬中华文化而努力。我相信任何人在读到吴文君这个文本时，他／她们一定会深受其中所洋溢着的奋发精神所感动。

我在上面的讨论主要是采取议题／主题式的方式来论述，如果仅仅只遵照《归雁》的主题分辑而言，则第一辑的“故土心结”主题就应可剖析为怀古、怀旧、怀友和崇古等；第二辑的“异域新枝”可表为半融入或是全融入、或是如鱼得水般融入居住地等；第三辑的“亲情无涯”则可剖分为父母情、兄弟情、友情、同胞情和同男／女情等；第四辑的“熙熙和鸣”则可剖析为感恩惜福、生命之乐章、国际化与多元化和世界主义者新身份等，这些所谓主题（已尽量避开本文所探讨的两个主题）和次主题大体上都可以在书中找到一些文本来加以申论。换言之，我若要再挑选两三个主题来加以论述，则我这篇短文的篇幅可就会大量膨胀，这可不是我目今所要做的事。另一方面，如仅就文章的风格学来探讨书中六十八篇文章的文采，其实仅是把它们分门别类就已经不容易，更何况要来仔细剖析个别作家的风格，那可是一件难上加难的事。在此我只能说，收在这本选集中的好些文本，它们的文字火候可说已臻至千锤百炼的境界，而不管这些文字系以清淡或是以华丽为主，最重要的还是它们所蕴含的情感／情怀，那才是真正令人感动的地方。

这本集子虽说以散文为主，可集子中的三篇短篇小说非常有特色。它们是孙爱玲的《玉无缘》、诗雨的《扒手》和姚念慈的《生命不会有TAKE TWO》。诗雨这篇篇幅最短，只有八百多字，是所谓的极短篇。写的是一位西装笔挺而且开着崭新轿车的男士，他在采购水果时反手捉到一个小扒手，后来在警署的求证过程中，他终于发觉，这个瘦弱、脸色饥黄的十二三岁小孩竟然是他的前妻所生，也就是他自己的儿子。这篇短文的叙述就此截止，留给读者的是无限的想象空间。不管怎么说，这个文本当然是一个小三故事的逆写，在悬疑之中洋溢着人性。孙爱玲的《玉无缘》写的是一个三角恋，她的铺叙平稳而老练，最辛辣的描述也只有“我情不自禁吮吻着她的身体”这么一句话，当然这句话也应当足以描述“我”与玉逍遥之间的爱恋关系。姚念慈这个短篇采用了魔幻写实主义的技巧，把男主角周志彬在吃了安眠药后被送到医院急救的过程写成

他的灵魂已脱离躯壳而去，变成了一个“透明人”来观察医院内的急救过程；他甚至发觉病床上躺着的自己是“一个二十四五岁左右的青年”。这篇短篇采取场景并置且又安排得似真似幻，我觉得它最令人动容之处应该是周志彬对至亲抚育之恩的省思。

华人散居世界各个角落，从过去直到目今，在东南亚地区的人数一直都是最多的，而且他们对各地区的贡献都是有目共睹的。在目前中国大陆和平崛起的时空底下，在这些地区推展华教以及华文文学的发展可能受到的阻难／打压显然已少一些，可距离蓬勃发展与花飘果坠的境界显然还有待努力以赴。不管怎么说，林婷婷和刘慧琴能为这个区域编辑出这么一本选集，这应该是一个很重要的贡献兼起点吧。

二〇一一年十一月十二日 台北市

归雁：春回大地的喜悦

林婷婷和刘慧琴女士主编的《漂鸟：加拿大华文女作家选集》出版后，我邀请林婷婷女士再度为海外华文文学尽点力，选编一本东南亚华文女作家选集。秋天的漂鸟长途飞行到异乡避寒过冬，到了春天千里迢迢回到故乡，或许这就是《归雁》的由来吧。

二十多年前，我奉派担任“中央社”驻菲律宾特派员，报导过惊天动地的一九八六年的菲律宾不流血革命“人民力量”，以及随后一连串十几次的军变，到一九九〇年菲律宾才停止动乱。

旅菲期间，我为了在德拉萨大学（De La Salle University）撰写博士论文《菲华文学与选译》，与菲华作家常相往来，研读分析他们的作品，并翻译成英文，成为菲华作品英译的开创者之一。林婷婷女士曾在德拉萨大学任教，也是菲律宾文学与华人文学的桥梁，因此我们也有较多的往来。

在这五年多的变乱中，我体会了华人在东南亚各地的艰辛生活与奋斗发展的成就。东南亚华人除了在经济上争取出人头地之外，在文学上也有很杰出的成果。当年父祖辈漂洋过海，来到异乡图谋发展，期望有朝一日衣锦还乡。异乡人的生活非常艰苦，必须设法融入当地社会。苦闷之余，抒发为文，文必穷而后工，因此产生了很多文人雅士。发展有成的文人，或者办报、办杂志，或者写书记载异乡的奋斗经历，以传后世。

数百年来，东南亚华人的文学作品已有一席之地。在这本东南亚华文女作家选集之中，有许多作者是我当年熟悉认识的，也有许多是久仰其名的，还有一些是文学界的新朋友。今天能够由林婷婷和刘慧琴女士将这些作品编成选集，或许也是台湾商务印书馆对华文文学的一种贡献吧。

台湾商务印书馆总编辑 方鹏程



第一辑 故土心结

心枫（菲律宾）	三城	2
艾禹（新加坡）	那一盏天灯	6
多拉（马来西亚）	回乡的异乡人	9

林桦（泰国）	梅雨	13
吴文君（泰国）	“荒屋学堂”出来的汉语老师	15
君盈绿（新加坡）	我的百年老卤	19
范鸣英（菲律宾）	异样的月光，一样的情	26
许心伦（马来西亚）	十五的月亮	28
段春青（缅甸）	我与缅华情	35
夏蔓蔓（马来西亚）	南洋琐梦	38

童敏薇（马来西亚）	何日君再来	43
靖竹（菲律宾）	老厝	46
晓云（泰国）	我的祖父	48
谢馨（菲律宾）	中国古代文物珍品观赏	52

第二辑 异域新枝

一凡（文莱）	悠哉 此行	58
--------	-------	----

九华（菲律宾）	一举三得	61
方梦（马来西亚）	家在莲花河四合院	63
王锦华（菲律宾）	小店橱窗	67
阡陌（泰国）	心路	70
杜鹭莺（菲律宾）	一棵草，一点露	74
依林（新加坡）	返璞归真紫茄正当食	77

青如葱（新加坡）	“卡”住的一天	81
邱苑妮（马来西亚）	古楼剪影	85
秋笛（菲律宾）	水灾猎影	88
黄梅（菲律宾）	吃司马中原的豆腐！	91
梅筠（新加坡）	她说她很累	94
董君君（菲律宾）	谁爱去美国	97

梦莉（泰国）	“作协”是我最温暖的家	102
孙爱玲（新加坡）	玉无缘（节选）	106
杨美琼（菲律宾）	手杖因缘	113
黎紫书（马来西亚）	字与冢	115
邓丽思（马来西亚）	听，清真寺在歌唱	118
苏淑英（印度尼西亚）	不可思议	121

第三辑 亲情无涯

尤今（新加坡）	一个我不想嫁的男人	124
何逸敏（新加坡）	牵手	130
李忆蓀（马来西亚）	菱花照影	131



吴小菡 (泰国)	山上那个女人	135
阿理 (印度尼西亚)	藏在舌蕾的记忆	139
马羚 (泰国)	梦里鸟鸣知多少	142
庄良有 (菲律宾)	小文蕊	145
陈淑璇 (菲律宾)	天上人间	152
康琪妲 (菲律宾)	么叔搬家	155
舒颖 (马来西亚)	不见明月	158
爱薇 (马来西亚)	母亲的发髻	165

张声凤 (泰国)	温馨的亲情	168
曾沛 (马来西亚)	我在哪里?	171
刘纯真 (菲律宾)	三春晖	176
蓝璐璐 (新加坡)	吵架与爱情 (外两篇)	179
邹璐 (新加坡)	苏州绣娘	183

第四辑 熙熙和鸣

小华 (菲律宾)	蔗园中的白屋	188
白浪 (菲律宾)	炒三丝	192
永乐多斯 (马来西亚)	幸福	195
李惠秀 (菲律宾)	欢乐组曲	200